

个人简历

工作经历

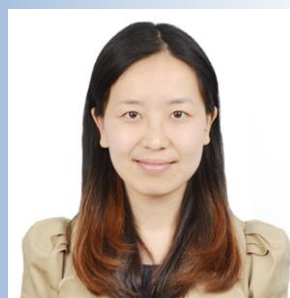
- ❖ 2019.09 至今
上海外国语大学高级翻译学院
德语口译硕士 MTI 专业教师、硕士生导师
- ❖ 2007.07-2019.11
上海理工大学外语学院德语系
期间任副系主任（主持工作）
(主授德语本科及翻译硕士口译、笔译及高级德语)
- ❖ 2010.07-2010.09
上海市联络陪同口译证书培训教师
- ❖ 2009.09-2009.12
上海旅游培训中心 会展口笔译培训教师

教育背景

- ❖ 2016.04-2017.03
德国美因茨大学翻译学院口译系
访问学者
- ❖ 2008.09-2013.06
复旦大学外文学院外国语言学及应用语言学专业
博士研究生
- ❖ 2004.09-2007.06
同济大学外语学院德语语言文学专业
硕士研究生
- ❖ 2002.10-2003.07
慕尼黑语言翻译学院（现慕尼黑应用语言大学）
交流学习 巴伐利亚州政府奖学金
- ❖ 2000.09-2004.06
青岛大学外语学院德语专业 本科
- ❖ 2010.06 及 2017.05
教育部外指委德分委全国德语教师口译教学培训

语言翻译能力

- ❖ 中文 ■■■■■■■■■■
母语
- ❖ 德语 ■■■■■■■■■■
CATTI 考试一级笔译（德语）
歌德学院德语最高等级水平 C2 考试 (优秀)
德语专业八级考试(优秀)
- ❖ 英语 ■■■■■■■■
CET-6 (优秀)



孙瑜

文学博士
硕士生导师

联系方式

邮箱: sunyu@shisu.edu.cn

个人简历

出版物及活动

专著:

《浮士德》汉译者主体性及主体间性研究. 上海译文出版社, 2014. 10.

译著:

《弗洛伊德传》. 社会科学文献出版社, 预计 2021-2022 年 (独立, 约 60-80 万字)

《转化极限》. 机械工业出版社, 预计 2021 年 (第二, 约 10 万字)

《歌德全集》第 36 卷. 上海外语教育出版社, 2019. 8. (第二, 15 万字)

《内向者的天赋》. 机械工业出版社, 2018. 7. (独立, 21 万字, CCTV-2 推荐)

上海市科协“科创 365”每日新闻汉译德 (6 万字)

国际儿童读物联盟“生命树”抗疫童书 汉译德项目组织、翻译和审校 (电子图书)

教材:

德语口译教程 (暂定名). 上海外语教育出版社 (约稿), 预计 2021 年 (主编)

德语专业八级应试全攻略. 同济大学出版社, 2015. 1. (第一)

会展德语 (笔译与口译). 同济大学出版社, 2010. 5. (第三)

个人及辅导学生获奖:

2017. 12 外研社多语种“教学之星”大赛全国总决赛特等奖 (德语专业组亚军)

2019. 07 上海外国语大学高级翻译学院多语种同传比赛 德语组二等奖 指导教师

2017. 11 和 2018. 10 中国译协“永旺杯”全国多语种口译大赛优秀奖 指导教师

2013. 10 全国高校德语专业大学生辩论赛 三等奖 指导教师

完成或在研项目:

2008-2010 “德汉翻译研究”. 上海市教委优秀青年教师科研专项基金

2010-2012 “《浮士德》汉译研究”. 复旦大学研究生创新基金

2011-2014 “笔译 (德)”. 上海理工大学核心课程

2013-2014 “歌德‘世界文学’视野下的翻译观”. 上海理工大学人文社科项目

2015-2017 “《歌德全集》汉译”. 国家重大社科项目 (参与)

2017-2018 “德汉交替传译流利性发展研究”. 上海理工大学人文社科项目

2018-2019 “科技德语口笔译课程联动机制研究” 上海理工大学教师发展中心项目

2020-2021 “高等教育阶段德语口译能力综合培养之教材设计研究”

上海外国语大学外语教材研究院青年项目

翻译活动:

- ❖ 具有丰富的口译经验, 包括为德国前总理施罗德访华、中德汽车大会、德国铁路 (DB) 多次商贸谈判和技术考察、德国教育部 (BMBF) 工业 4.0 代表团、德国上海领馆文化处多次大型活动、德国储蓄银行 (Sparkasse) 基金会、德国利勃海尔高层考察、德国商会经济活动、中国零售业主题论坛、中德老年经济论坛、同济大学中德学部包括工业 4.0 论坛等多次学术活动、各大中德公司与机构的工厂培训、大会发言、商务谈判等提供同声传译和交替传译;
- ❖ 为上海市市监局、德领馆文化处、德商会、德铁等中德各类单位提供多次各类笔译服务;
- ❖ 上海市科技翻译学会会员